

JEGYZŐKÖNYV

az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság Európai Unióhoz való csatlakozása következtében az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló megállapodáshoz

Egyrésztől

ŐFELSÉGE A BELGÁK KIRÁLYA,

ŐFELSÉGE DÁNIA KIRÁLYNŐJE,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ŐFELSÉGE SPANYOLORSZÁG KIRÁLYA,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

ÍRORSZÁG ELNÖKE,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

Ő KIRÁLYI FENSÉGE A LUXEMBURGI NAGYHERCEG,

ŐFELSÉGE HOLLANDIA KIRÁLYNŐJE,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG SZÖVETSÉGI ELNÖKE,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A FINN KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE,

A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA,

ŐFELSÉGE NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KIRÁLYNŐJE,

az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerződő felei, és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK TANÁCSA,

és másrésztől

A SAN MARINO KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

TEKINTETTEL az Európai Gazdasági Közösség és a San Marino Köztársaság közötti együttműködésről és vámunióról szóló, 1991. december 16-án Brüsszelben aláírt megállapodásra, a továbbiakban: a „megállapodás”,

MIVEL az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság 1995. január 1-jén csatlakozott az Európai Unióhoz,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság a megállapodás szerződő feleivé válnak.

2. cikk

A megállapodás finn és svéd szövege az eredeti szövegekkel egyformán hiteles, és e jegyzőkönyv mellékletét képezi.

3. cikk

Ezt a jegyzőkönyvet a szerződő felek saját eljárásaikkal összhangban fogadják el. Ez a jegyzőkönyv a szerződő felek által a fenti eljárások végrehajtásáról adott értesítést követő első hónap első napján lép hatályba.

4. cikk

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, a szövegek mindegyike egyformán hiteles.

Hecho en Bruselas, el treinta de octubre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte oktober nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Oktober neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the thirtieth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le trente octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì trenta ottobre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de dertigste oktober negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em trinta de Outubro de mil novecentos e noventa e sete

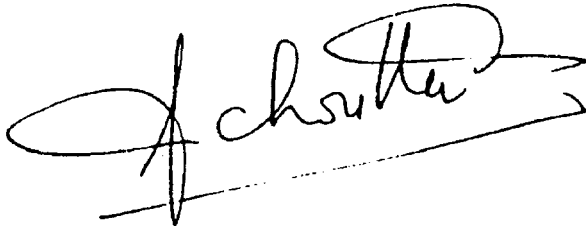
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den trettionde oktober nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

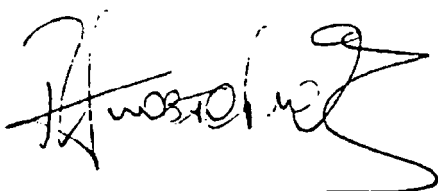
På Kongeriget Danmarks vegne



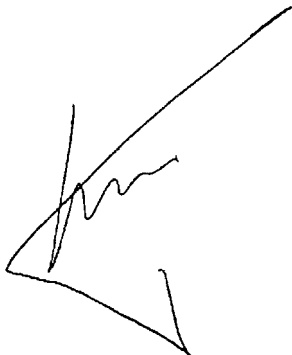
Für die Bundesrepublik Deutschland



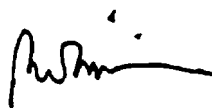
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes that form a stylized, abstract shape.

Pour la République française

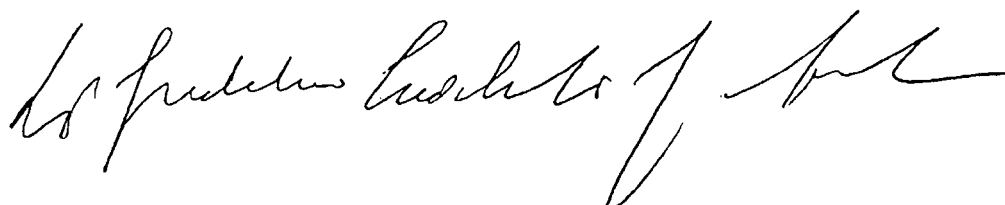
A handwritten signature in black ink, featuring a prominent, curved initial stroke followed by a series of smaller, connected loops.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, characterized by a large, sweeping initial stroke that curves upwards and then extends horizontally to the right.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style with a large, prominent initial 'L' and a long, sweeping tail that curves downwards.

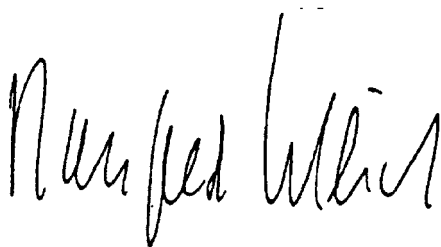
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping strokes.

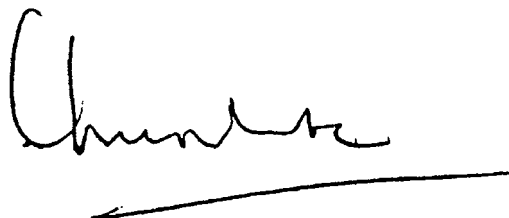
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'B. A. Bue' with a long horizontal stroke at the end.

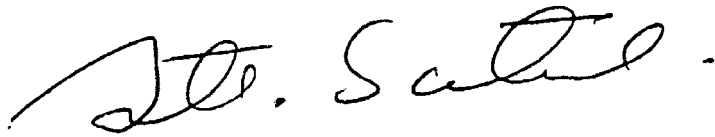
Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Manfred Weber'.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Antonio' with a long horizontal stroke underneath.

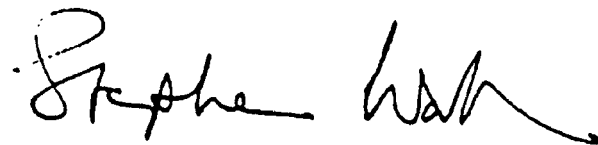
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Sauti".

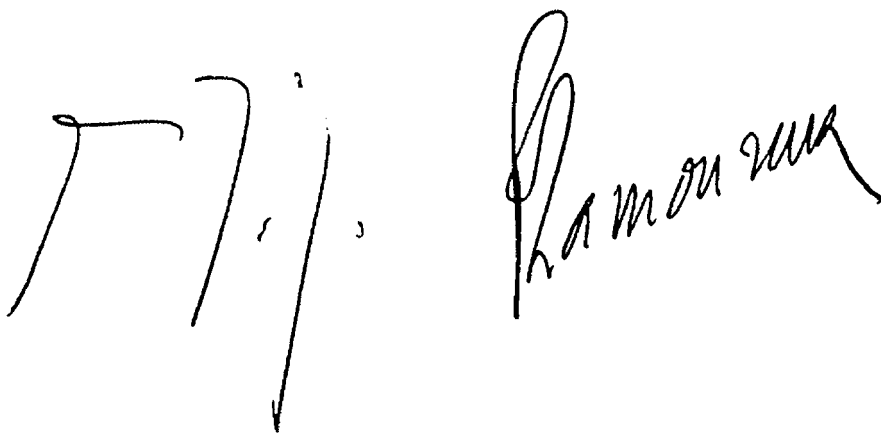
För Konungariket Sverige

Handwritten signature in black ink, appearing to read "P. DeGruye".

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature in black ink, appearing to read "Stephen Wall".

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Romano Prodi', written in a cursive style.

Per la Repubblica di San Marino

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'C. Ferraro', written in a cursive style.
